

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 16.12.2025 17:43:03

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf6072408415d125109291f17843985147



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

_____ / Д.В. Парамонова /

«16» июля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Укрупненная группа специальностей 58.00.00

Направление подготовки

58.03.01 Востоковедение и африканистика
(уровень бакалавриат)

Направление/профиль:

«Филология стран Азии и Африки»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка». Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки» / Д.В. Парамонова. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 35 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

к.ф.н., доцент Д. В. Парамонова

Ответственный рецензент:

Научный консультант Института гуманитарного образования и
тестирования, доктор филологических наук, профессор Жаткин
Дмитрий Николаевич

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «08» сентября 2025 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н., Д.В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью обучения является формирование и развитие у обучающихся требуемых компетенций.

Основная **задача** курса перевода заключается в подготовке бакалавров, способных выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Программа построена на основе аспектно-блоковой организации обучения. Практический курс перевода первого иностранного языка включает в себя курс письменного перевода с китайского языка на русский, курс письменного перевода с русского языка на китайский и курс устного последовательного и двустороннего перевода. В состав курса входят практические занятия.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
Универсальные компетенции		
ПК-4	Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию	<p>ИПК-4.1. Знает принципы работы машинного перевода (МТ) и систем автоматизированного перевода (САТ), критерии оценки качества перевода, а также стандарты постредактирования.</p> <p>ИПК-4.2. Умеет выявлять типичные ошибки машинного перевода (семантические, терминологические, стилистические), вносить целенаправленные правки и проверять итоговый текст на соответствие целям задания и требованиям заказчика.</p> <p>ИПК-4.3. Владеет навыками профессионального постредактирования: способен эффективно комбинировать скорость машинного перевода с качеством человеческого редактирования, обеспечивая высокий уровень точности, читаемости и соответствия контексту.</p>

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский язык)» изучается в 4,5,6 и 7 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат), профилю: «Филология стран Азии и Африки».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки
на очной форме обучения**

Семестр 4										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
4	144			64				44		36 экзамен
Семестр 5										
4	144			64				71		9 Зачет с оценкой
Семестр 6										
4	144			64				71		9 Зачет с оценкой
Семестр 7										
4	144			64				44		36 экзамен

**Тематический план дисциплины
Очная форма обучения**

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
4 семестр								
Тема 1 Препереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии письменного перевода			12		11			23
Тема 2 Лексические трансформации			12		8			20

Тема 3 Грамматиче ские трансформа ции			14		8			22
Тема 4 Стилистичес кие приемы			14		7			21
Тема 5 Перевод фразеологич еских единиц			12		10			22
Экзамен							36	36
Всего часов			64		44		36	144

5 семестр

Тема 6 Типология переводческ их ошибок			16		17			33
Тема 7 Оценка качества перевода			16		17			33
Тема 8 Перевод устных сообщений: особенности устного перевода с китайского языка			16		17			33
Тема 9 Особенност и перевода диалектов и регионально й лексики китайского языка			16		20			36
Зачет с оценкой							9	9
Всего часов			64		71		9	144

6 семестр

Тема 10 Практика перевода аудиовизуал ьных материалов: фильмы,			16		17			33
--	--	--	----	--	----	--	--	----

сериалы, реклама							
Тема 11 Литературный перевод		16		17			33
Тема 12 Устный последовательный перевод		16		17			33
Тема 13 Различия в переводе классического и современного китайского языка		16		20			36
Зачет с оценкой						9	9
Всего часов		64		71		9	144

7 семестр

Тема 14 Работа с переводческими программами и автоматизированными системами перевода		16		11			27
Тема 15 Работа с культурным и реалиями при переводе китайской литературы		16		11			27
Тема 16 Перевод официальных писем и дипломатической переписки		16		11			27
Тема 17 Профессиональная этика и стандарты переводческ		16		11			27

о ^й деятельност ^и							
Экзамен						36	36
Всего часов		64		44		36	144

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
1	Препереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии письменного перевода	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смыслоное развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опущение. Семантическое стяжение. Метафоризация.
2	Лексические трансформации	Изучение способов адаптации лексики при переводе: калькирование, модуляция, замена лексических единиц, расширение и сужение значения; трансформация терминов и идиом; влияние культурных различий на лексику.
3	Грамматические трансформации	Разбор изменений грамматических структур в процессе перевода: перестановка слов, изменение синтаксиса, замена частей речи; особенности передачи временных, видовых и залоговых форм; адаптация грамматических конструкций.
4	Стилистические приемы	Применение различных стилистических методов для передачи авторского стиля и настроения текста; выбор соответствующего стиля в переводе (официальный, разговорный, художественный); использование риторических фигур и образных выражений.
5	Перевод фразеологических единиц	Способы передачи идиоматических выражений: буквальный перевод, замена эквивалентами, перефразирование; трудности при передаче культурно обусловленных фразеологизмов; адаптация к целевой аудитории.
6	Типология переводческих ошибок	Классификация типичных ошибок: лексические, грамматические, стилистические, смысловые; анализ причин ошибок; способы их предотвращения и исправления.
7	Оценка качества перевода	Критерии оценки перевода: точность, полнота, адекватность, стиль и читабельность; методы проверки качества; роль редакторской проверки и обратной связи.
8	Перевод устных сообщений: особенности устного перевода с китайского языка	Специфика устного перевода: оперативность, сохранение интонации и эмоциональной окраски, управление темпом речи; техники последовательного и синхронного перевода; работа с культурными и лингвистическими особенностями.
9	Особенности перевода диалектов и региональной лексики китайского языка	Различия в диалектах; проблемы передачи региональных слов и выражений; выбор стандартных форм или адаптация для целевой аудитории; влияние диалектной лексики на смысл и стиль текста.

10	Практика перевода аудиовизуальных материалов: фильмы, сериалы, реклама	Требования к субтитрованию и дубляжу; ограничение по времени и количеству текста; передача культурных реалий и шуток; специфика перевода рекламных сообщений.
11	Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотнесении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.
12	Устный последовательный перевод	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.
13	Различия в переводе классического и современного китайского языка	Стилистические, лексические и грамматические особенности классического языка; проблемы передачи устаревших форм и выражений; адаптация для современного читателя.
14	Работа с переводческими программами и автоматизированными системами перевода	Обзор САТ-инструментов и систем машинного перевода; интеграция технологий в переводческий процесс; плюсы и минусы автоматизации; роль переводчика в эпоху цифровых технологий.
15	Работа с культурными реалиями при переводе китайской литературы	Понятие культурных реалий; методы передачи национальных и культурных особенностей; адаптация, объяснение и комментирование; влияние культуры на понимание текста.
16	Перевод официальных писем и дипломатической переписки	Особенности официального стиля; стандарты и форматы деловой и дипломатической корреспонденции; точность и корректность терминологии; соблюдение этикета и формальностей.
17	Профессиональная этика и стандарты переводческой деятельности	Этические нормы профессии переводчика; конфиденциальность, нейтралитет и ответственность; стандарты качества; взаимодействие с клиентами и коллегами.

Занятия семинарского типа (Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Препереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии письменного перевода

Вопросы и/или задания

- Что включает в себя препереводческий анализ текста?

2. Какие факторы влияют на выбор стратегии перевода?
3. Как определить целевую аудиторию перевода?
4. Почему важно учитывать жанр текста при планировании перевода?
5. Какие этапы включает общая стратегия письменного перевода?
6. Как культурные особенности исходного и целевого языков влияют на перевод?
7. Какие методы можно использовать для сбора информации перед переводом?

Тема 2. Лексические трансформации

Вопросы и/или задания

1. Что такое лексическая трансформация в переводе?
2. Какие виды лексических трансформаций существуют?
3. Как происходит калькирование в переводе?
4. Чем отличается расширение значения от сужения?
5. Какие трудности возникают при трансформации терминов?
6. Как культурные различия влияют на лексические трансформации?
7. Приведите примеры лексических трансформаций в китайско-русском переводе.

Тема 3. Грамматические трансформации

Вопросы и/или задания

1. Что понимается под грамматической трансформацией?
2. Какие основные виды грамматических трансформаций бывают?
3. Как меняется порядок слов при переводе с китайского на русский?
4. В каких случаях происходит замена части речи при переводе?
5. Как передаются временные формы при грамматических трансформациях?
6. Почему важно учитывать залог в грамматических трансформациях?
7. Приведите примеры грамматических трансформаций из практики.

Тема 4. Стилистические приемы

Вопросы и/или задания

1. Какие стилистические приемы наиболее часто используются в переводе?
2. Как передать авторский стиль при переводе художественного текста?
3. Чем отличается официальный стиль от разговорного в переводе?
4. Какие приемы помогают сохранить эмоциональную окраску текста?
5. В каких случаях применяются риторические фигуры в переводе?
6. Как адаптировать стиль текста для целевой аудитории?
7. Приведите примеры стилистических приемов в переводе с китайского языка.

Тема 5. Перевод фразеологических единиц

Вопросы и/или задания

1. Что такое фразеологические единицы?
2. Почему фразеологизмы сложно переводить дословно?
3. Какие способы перевода фразеологических единиц существуют?
4. Что такое эквивалент в переводе идиом?
5. Как культурные особенности влияют на перевод фразеологизмов?
6. Какие трудности возникают при переводе китайских идиом?
7. Приведите примеры удачного перевода фразеологических единиц.

Тема 6. Типология переводческих ошибок

Вопросы и/или задания

1. Какие основные типы переводческих ошибок выделяют?
2. Что такое лексическая ошибка?
3. Чем отличаются грамматические ошибки от стилистических?

4. Какие причины возникновения смысловых ошибок?
5. Как ошибки влияют на качество перевода?
6. Какие методы используются для обнаружения ошибок?
7. Как избежать типичных ошибок при переводе с китайского языка?

Тема 7. Оценка качества перевода

Вопросы и/или задания

1. Какие критерии оценки качества перевода существуют?
2. Как определить точность перевода?
3. Почему полнота важна при оценке перевода?
4. Что такое адекватность перевода?
5. Как проверить стилистическую корректность перевода?
6. Какие методы используются для оценки читабельности текста?
7. Как роль редактора влияет на качество итогового перевода?

Тема 8. Перевод устных сообщений: особенности устного перевода с китайского языка

Вопросы и/или задания

1. Чем устный перевод отличается от письменного?
2. Какие виды устного перевода существуют?
3. Какие особенности китайского языка влияют на устный перевод?
4. Как сохранить интонацию и эмоциональную окраску при устном переводе?
5. Какие техники помогают переводчику при последовательном переводе?
6. Как справляться с лексическими трудностями в устном переводе?
7. Какие основные ошибки встречаются в устном переводе с китайского языка?

Тема 9. Особенности перевода диалектов и региональной лексики китайского языка

Вопросы и/или задания

1. Какие существуют основные диалекты китайского языка?
2. Чем диалектная лексика отличается от литературной?
3. Какие трудности возникают при переводе региональных слов?
4. Как выбирать эквиваленты для региональных выражений?
5. Можно ли использовать диалекты в целевом тексте?
6. Как культурные различия отражаются в диалектной лексике?
7. Приведите примеры трудностей при переводе с южнокитайских диалектов.

Тема 10. Практика перевода аудиовизуальных материалов: фильмы, сериалы, реклама

Вопросы и/или задания

1. Какие особенности перевода субтитров?
2. Чем дубляж отличается от субтитрирования?
3. Какие ограничения по объему текста существуют при субтитрировании?
4. Как передать культурные шутки и идиомы в рекламе?
5. Какие трудности возникают при переводе диалогов в сериалах?
6. Как сохранить динамику речи при переводе аудиовизуальных материалов?
7. Какие технологии помогают в переводе мультимедийного контента?

Тема 11. Литературный перевод

Вопросы и/или задания

1. Что отличает литературный перевод от других видов перевода?
2. Какие задачи стоят перед переводчиком художественной литературы?
3. Как сохранить стиль и настроение оригинала?

4. Какие приемы используются для передачи метафор и символов?
5. Что такое адаптация текста в литературном переводе?
6. Какие трудности вызывает перевод классической китайской литературы?
7. Как влияет культурный контекст на литературный перевод?

Тема 12. Устный последовательный перевод

Вопросы и/или задания

1. В чем суть последовательного перевода?
2. Какие навыки важны для успешного последовательного перевода?
3. Как переводчик запоминает и структурирует информацию?
4. Какие техники записи используются при последовательном переводе?
5. Как справляться с длинными и сложными высказываниями?
6. Какие ошибки наиболее типичны для начинающих переводчиков?
7. Как улучшить скорость и качество последовательного перевода?

Тема 13. Различия в переводе классического и современного китайского языка

Вопросы и/или задания

1. Какие основные особенности классического китайского языка?
2. Чем современный китайский отличается по лексике и грамматике?
3. Какие сложности возникают при переводе классических текстов?
4. Как передать устаревшие выражения и обороты?
5. Какие подходы применяются для адаптации классического языка?
6. Почему важно учитывать целевую аудиторию при таком переводе?
7. Приведите примеры успешного перевода классических текстов.

Тема 14. Работа с переводческими программами и автоматизированными системами перевода

Вопросы и/или задания

1. Какие основные САТ-инструменты используются в переводе?
2. Как работают системы машинного перевода?
3. Какие преимущества дают автоматизированные системы переводчику?
4. Какие ограничения и риски связаны с использованием машинного перевода?
5. Как корректировать и улучшать машинный перевод?
6. Какие функции автоматизированных систем облегчают работу с терминологией?
7. Как интегрировать САТ-системы в переводческий процесс?

Тема 15. Работа с культурными реалиями при переводе китайской литературы

Вопросы и/или задания

1. Что такое культурные реалии в переводе?
2. Какие методы передачи культурных реалий существуют?
3. Как использовать адаптацию при работе с культурными реалиями?
4. Когда необходимо пояснить культурные реалии в переводе?
5. Какие особенности китайской культуры важно учитывать переводчику?
6. Как культурные реалии влияют на восприятие текста целевой аудиторией?
7. Приведите примеры передачи культурных реалий в китайско-русском переводе.

Тема 16. Перевод официальных писем и дипломатической переписки

Вопросы и/или задания

1. Какие особенности официального стиля в деловой переписке?
2. Какие стандарты оформления применяются в дипломатических письмах?
3. Как обеспечивается точность и корректность перевода официальных документов?
4. Какие языковые средства характерны для дипломатической переписки?

5. Как переводчик должен соблюдать конфиденциальность?
6. Какие распространенные ошибки допускаются при переводе официальных писем?
7. Как адаптировать перевод под культурные особенности адресата?

Тема 17. Профессиональная этика и стандарты переводческой деятельности

Вопросы и/или задания

1. Какие основные принципы профессиональной этики переводчика?
2. Почему конфиденциальность важна в переводческой деятельности?
3. Какова роль нейтралитета переводчика?
4. Какие стандарты качества должны соблюдаться при переводе?
5. Как переводчик взаимодействует с клиентами и коллегами?
6. Какие этические дилеммы могут возникать в работе переводчика?
7. Как поддерживать профессиональный уровень и развиваться в переводческой профессии?

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Препереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии письменного перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекций; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Лексические трансформации	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекций; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Грамматические трансформации	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Стилистические приемы	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Перевод фразеологических единиц	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Типология переводческих ошибок	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Оценка качества перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Перевод устных сообщений: особенности устного перевода с китайского языка	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Особенности перевода диалектов и региональной лексики китайского языка	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Практика перевода аудиовизуальных материалов: фильмы, сериалы, реклама	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Литературный перевод	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Устный последовательный перевод	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Различия в переводе классического и современного китайского языка	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Работа с переводческими программами и автоматизированными системами перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Работа с культурными реалиями при переводе китайской литературы	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Перевод официальных писем и дипломатической переписки	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий
Профессиональная этика и стандарты переводческой деятельности	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, слайдов, выполнение иных практических заданий

5.1. Примерная тематика эссе¹

1. Роль препереводческого анализа в обеспечении качества перевода
2. Влияние лексических трансформаций на адекватность перевода
3. Грамматические трансформации как средство сохранения смысла в переводе с китайского языка
4. Стилистические приемы и их значение в художественном переводе
5. Особенности перевода фразеологических единиц: трудности и решения
6. Типология переводческих ошибок и методы их предотвращения
7. Критерии оценки качества письменного и устного перевода
8. Специфика устного перевода с китайского языка: вызовы и навыки
9. Перевод диалектов и региональной лексики китайского языка: проблемы и подходы
10. Особенности перевода аудиовизуальных материалов: от субтитров до дубляжа
11. Литературный перевод как творческий процесс и профессиональная задача
12. Значение последовательного перевода в международном общении
13. Сравнительный анализ классического и современного китайского языка в переводе
14. Использование автоматизированных систем перевода: преимущества и ограничения
15. Работа с культурными реалиями в переводе китайской литературы
16. Особенности перевода официальных писем и дипломатической переписки
17. Профессиональная этика и стандарты в переводческой деятельности
18. Роль переводчика как культурного посредника между Китаем и Россией
19. Влияние современных технологий на развитие переводческой профессии
20. Значение непрерывного профессионального развития для переводчика китайского языка
21. Проблемы передачи эмоциональной окраски при переводе художественных текстов
22. Перевод идиоматических выражений: методы и сложности
23. Особенности перевода юридической и экономической документации с китайского языка
24. Роль контекста в выборе эквивалентов при переводе
25. Использование интертекстуальных ссылок в китайской литературе и их перевод
26. Влияние культурных различий на выбор переводческих стратегий
27. Техники адаптации текста для целевой аудитории в переводе
28. Проблемы перевода юмора и сатиры с китайского языка
29. Использование глоссариев и терминологических баз при профессиональном переводе
30. Значение невербальной коммуникации и ее отражение в устном переводе
31. Особенности перевода рекламных текстов с китайского языка
32. Различия в переводе технических текстов и художественной литературы
33. Исторические аспекты китайского языка и их влияние на современный перевод
34. Этические вопросы в профессиональной деятельности переводчика
35. Перевод политических и общественных текстов: особенности и вызовы
36. Перевод детской литературы: особенности и подходы
37. Современные тенденции в обучении переводчиков китайского языка
38. Использование мультимедийных технологий в практике перевода

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

39. Особенности работы переводчика в условиях многоязычного общения
40. Психологические аспекты работы переводчика и методы их преодоления

5.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-4 Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
ИПК – 4.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК - 4.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК - 4.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Типовые задания

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену)

1. Дайте определение понятию «переводческий приём».
2. Какие основные переводческие приёмы используются при переводе с китайского языка?
3. В чём состоит разница между транскрипцией и транслитерацией?
4. Объясните приём калькирования и приведите примеры из китайского языка.
5. В каких случаях применяется описательный перевод при работе с китайскими реалиями?
6. Что такое модуляция и как она проявляется при переводе с китайского?
7. Приведите примеры компенсации в переводе китайских выражений.
8. Что такое генерализация и конкретизация, приведите примеры из китайского языка.
9. Объясните различия между термином и номенклатурой в переводе.
10. Какие трудности возникают при переводе китайских терминов?
11. Что включает в себя этап предпереводческого анализа текста?
12. Какова роль жанрово-стилистического анализа при переводе с китайского языка?
13. Какие фоновые знания необходимы переводчику китайского языка?
14. Как выявить коммуникативную цель текста до начала перевода?
15. Какие типичные трудности предпереводческого анализа возникают при работе с китайскими СМИ?
16. Как анализировать терминологию и устойчивые выражения перед переводом?
17. Зачем переводчику учитывать культурный и социолингвистический контекст?
18. Каким образом предпереводческий анализ влияет на выбор переводческих приемов?

19. Какие этапы включает процесс редактирования перевода?
20. Чем отличается редактирование от корректуры?
21. Какие типичные ошибки возникают в переводе с китайского языка?
22. Как проверяется точность передачи смысла при редактировании?
23. На что обращать внимание при редактировании перевода реалий и терминов?
24. Какие критерии качества письменного перевода существуют?
25. Какова роль соответствия нормам русского языка при редактировании?
26. Что понимается под pragматической адаптацией текста?
27. Какие виды pragматической адаптации наиболее часто используются при переводе с китайского?
28. Как адаптация связана с целевой аудиторией перевода?
29. Приведите примеры pragматической адаптации культурно-специфических элементов (религия, этикет, социальные реалии).
30. Как адаптировать китайские пословицы и афоризмы для русскоязычного читателя?
31. Что такое экспликация и как она применяется в адаптации?

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Что означает аббревиатура CAT в переводе? <ul style="list-style-type: none"> • Chinese Academic Translation • Computer-Aided Terminology • Computer-Assisted Translation* • Communication Analysis Tool 2. Что является основным элементом CAT-системы? <ul style="list-style-type: none"> • Словарь синонимов • Переводческая память* • Электронная почта • Таблицы Excel 3. Что делает система машинного перевода? <ul style="list-style-type: none"> • Проверяет грамматику • Автоматически переводит текст* • Делаёт постредактирование • Создаёт стилистический анализ 4. Какую задачу выполняет постредактирование? <ul style="list-style-type: none"> • Создание новых терминов • Коррекция машинного перевода человеком* • Программирование переводчика • Объединение баз данных 5. Чем отличается классический китайский язык от современного? <ul style="list-style-type: none"> • Использованием латиницы • Простотой построения предложений • Сложной структурой и отсутствием маркеров времени*

	<ul style="list-style-type: none"> • Наличием пунктуации <p>6. Какой из способов помогает сохранить смысл при трудностях перевода?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Опущение фразы • Дословный перевод • Перефразирование* • Игнорирование интонации <p>7. Что является риском при использовании автоматического перевода без редактирования?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Повышение производительности • Утрата смысла и ошибок контекста* • Упрощение работы • Поддержание стиля оригинала <p>8. Что такое культурная реалия?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Любая существительная часть речи • Элемент, отражающий специфику культуры* • Пунктуационный знак • Частица в языке <p>9. Какой из методов перевода культурной реалии сохраняет форму, но адаптирует значение?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Транслитерация • Адаптация* • Пропуск • Сокращение <p>10. Как переводчик может сохранить реалии, непонятные читателю?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Исключить их • Добавить сноску или аннотацию* • Перевести дословно • Заменить на аббревиатуру <p>11. Что из нижеперечисленного является культурной реалией?</p> <ul style="list-style-type: none"> • 你好 • 长城 * • 学习 • 现在 <p>12. Какой метод используется при передаче имён исторических личностей?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Адаптация • Транскрипция* • Замена • Исключение <p>13. Почему важно учитывать культурные реалии при переводе литературы?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Для улучшения звукового восприятия • Для краткости • Для сохранения национального колорита*
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Для упрощения стиля <p>14. Как переводятся пословицы с реалиями, не имеющими аналогов?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Пропускаются • Оставляются без перевода • Переводятся описательно* • Упрощаются <p>15. Какой стиль преобладает в дипломатических документах?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Публицистический • Разговорный • Официально-деловой* • Художественный <p>16. Как переводится официальное приветствие в письме «敬启者»?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Уважаемый читатель • С уважением • Уважаемый(ая)* • Для информации <p>17. Что из следующего является примером формульного оборота в дипломатическом письме?</p> <ul style="list-style-type: none"> • 你好 • С наилучшими пожеланиями и выражением уважения* • Я занят • Прощай <p>18. Какой подход применяется при переводе должностей и титулов?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Игнорирование • Изменение • Упрощение • Точная передача и адаптация под культуру ЦА* <p>19. Какой тон используется в дипломатических документах?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Агрессивный • Саркастический • Обыденный • Вежливый и нейтральный* <p>20. Какой элемент обязательно включается в структуру официального письма?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Изображение • Шутка • Приветствие и заключительная формула* • Историческая справка <p>21. Какой тип трансформации применяется при замене глагольной конструкции на существительное?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Лексическая • Грамматическая*
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Стилистическая • Семантическая <p>22. Какой тип трансформации применяется при передаче иноязычного образа другим выражением?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Лексическая замена* • Прямая калька • Перестановка слов • Подстановка артикла <p>23. Что такое калькирование в переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Исключение слов • Дословное воспроизведение структуры оригинала* • Перевод с пояснением • Замена грамматической категории <p>24. Что такое антонимический перевод?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перевод через аналогию • Перевод с заменой на противоположное значение* • Перевод с помощью синонима • Удаление части текста <p>25. Что из ниже приведённого является примером грамматической трансформации?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Заменить «врач» на «доктор» • Заменить активную конструкцию на пассивную* • Использовать разговорную лексику • Использовать слово заимствование <p>26. Как называется приём стилистической трансформации для повышения выразительности?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перестановка • Литота • Экспликация* • Сжатие <p>27. Что такое экспликация в переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Развёрнутый перевод с пояснением смысла* • Замена культурной реалии • Использование фразеологизма • Стилистическое опущение <p>28. Какой фразеологизм переводится дословно: “画蛇添足”?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сесть на мель • Приукрашивать * • Быть хитрым • Охотиться на тигра <p>29. Какой метод перевода фразеологизмов предпочтительнее, если есть эквивалент в языке?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Транслитерация • Эквивалентный фразеологизм* • Подстрочник
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Замена на синоним <p>30. Какой метод перевода используется при отсутствии соответствующего фразеологизма?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Дословный • Описательный перевод* • Пропуск • Заемствование <p>31. Что является типичной ошибкой перевода?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Использование синонима • Нарушение лексической сочетаемости* • Сохранение структуры • Стилистическая адаптация <p>32. Какой из типов ошибок связан с нарушением грамматической нормы?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Лексическая • Грамматическая* • Фонетическая • Культурная <p>33. Как называется ошибка, когда перевод не соответствует стилю текста?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Семантическая • Стилистическая* • Лексическая • Морфологическая <p>34. Что должно учитываться при оценке качества перевода?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Техника печати • Количество слов • Семантическая точность, стиль и грамматика* • Имя переводчика <p>35. Что из перечисленного НЕ относится к критериям оценки перевода?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сохранение смысла • Скорость набора текста* • Адекватность • Грамотность <p>36. Что отличает устный перевод от письменного?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Рукописность • Электронный формат • Непосредственность восприятия и передача в реальном времени* • Использование словаря <p>37. Какой вид перевода требует запоминания и передачи после паузы?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Синхронный • Последовательный*
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Модульный • Фантомный <p>38. Как справиться с непонятным диалектом при переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Игнорировать • Заранее изучить региональные особенности* • Перевести дословно • Пропустить <p>39. Что может использоваться при переводе фильмов и сериалов?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Словари терминов • Субтитры и дубляж* • Иллюстрации • Сжатый пересказ <p>40. Какой из примеров является лексической трансформацией?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перевод идиомы с заменой на эквивалент* • Изменение порядка слов в предложении • Добавление запятых • Изменение времени глагола <p>41. Что важно учитывать при литературном переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Список терминов • Упрощение предложений • Художественный стиль и авторский замысел* • Грамматическую симметрию <p>42. Какой приём характерен для перевода поэзии?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перевод прозой • Пропуск рифмы • Сохранение ритма и образов* • Перестановка строф <p>43. Что такое инвариант перевода?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Исходный язык • Смысл, сохраняемый во всех версиях перевода* • Перевод в обратную сторону • Программа для перевода <p>44. Какой вид ошибки связан с неправильным выбором слов?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Грамматическая • Лексическая* • Стилистическая • Фактическая <p>45. Почему важно учитывать стиль оригинала при переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Для точного отражения авторского замысла и настроения текста* • Чтобы уменьшить объем перевода • Чтобы изменить содержание • Чтобы добавить личное мнение <p>46. Что такое лексические трансформации?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Изменение грамматической формы слова • Замена слова или выражения при переводе для сохранения смысла и стиля*
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Удаление слов из текста • Добавление новых слов без причины <p>47. Что такое профессиональная этика переводчика?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Способ перевода текстов • Нормы поведения и ответственности специалиста* • Правила общения с заказчиком • Навыки редактирования <p>48. Что должен делать переводчик в случае конфликта интересов?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Молчать • Работать на обе стороны • Сообщить и отказаться от перевода* • Искать замену <p>49. Что такое конфиденциальность в переводе?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Право публиковать текст • Обязанность не разглашать информацию из перевода* • Разрешение на редактирование • Свобода перевода <p>50. Что нельзя делать при переводе официальных документов?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переводить должности • Упрощать формулировки • Изменять содержание* • Сохранять структуру <p>51. Какие виды лексических трансформаций существуют?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Синонимия, омонимия, метафора • Перефразирование, адаптация, калькирование* • Трансформация числительных • Все перечисленное <p>52. Что важно учитывать при переводе юридических текстов?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Художественный стиль • Разговорную лексику • Точность терминов и отсутствие двусмысленности* • Краткость <p>53. Какой метод перевода чаще используется при переводе научных текстов?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Интерпретация • Свободный стиль • Дословный с терминологической точностью* • Поэтический стиль <p>54. Что из следующего — основной признак классического китайского языка?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Использование пиньиня • Краткость и отсутствие грамматических связок* • Простота • Латинский алфавит
--	---

	<p>55. Что отличает современный китайский язык от классического?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Отсутствие гласных • Развитая грамматика и синтаксис* • Использование идиом • Много знаков препинания <p>56. Что означает 成语 (chéngyǔ)?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Простая фраза • Фразеологизм или идиома из 4 иероглифов* • Имя собственное • Грамматическая частица <p>57. В чём сложность перевода 成语?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Содержат цифры • Культурная специфика и лаконичность* • Читаются справа налево • Не переводятся <p>58. Что такое омонимы в китайском языке?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Слова из диалектов • Слова, звучащие одинаково, но имеющие разное значение* • Слова с двумя гласными • Заемствованные слова <p>59. Какой стиль чаще всего используется в рекламе на китайском?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Классический стиль • Научный стиль • Разговорно-эмоциональный стиль* • Юридический стиль <p>60. Что важно при переводе региональной лексики?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перевести дословно • Исключить из текста • Учитывать контекст и культурную специфику региона* • Использовать стандартизованные выражения
--	---

6.4. Оценочные шкалы

6.5.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%

Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%
------------	--

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.5.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.5.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение

	знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.6.4. Тестирование Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.7. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя.

Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать

правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной

сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрирование доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);

- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.)

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст]: учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)

Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552- 0041-6 (6 экз.)

Кочергин, И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский: учебник / И. В. Кочергин. — 3-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 624 с. — ISBN 978-5-7873-1804-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101144.html> (дата обращения: 25.06.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода: учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122762.html> (дата обращения: 11.07.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Самсонов, М. М. Вводный иероглифический курс к «Практическому курсу китайского языка» / М. М. Самсонов; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 2-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 60 с. — ISBN 978-5-7873-1654-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96394.html> (дата обращения: 02.08.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

Самсонов, М. М. Вводный иероглифический курс к «Практическому курсу китайского языка» / М. М. Самсонов; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 2-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 60 с. — ISBN 978-5-7873-1654-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96394.html> (дата обращения: 02.08.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 07.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-

исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Комплект лицензионного программного обеспечения

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

Программное обеспечение «Мирapolis» система вебинаров - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, от 27.06.2024 г., срок действия с 01.07.2024 по 01.07.2026 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Программное обеспечение отечественного производства:

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).